

商标国际注册特别联盟(马德里联盟)

大会

第四十六届会议(第20次例会)

2013年9月23日至10月2日,日内瓦

马德里体系商品与服务数据库:进展报告

国际局编拟

导言

1. 本文件旨在提出关于马德里体系程序用可接受商品与服务名称数据库(下称“马德里体系商品与服务数据库”或“MGS数据库”)开发情况的进展报告。
2. 2009年9月,马德里联盟大会批准了文件MM/A/42/3中所述的一个为期两年、旨在建设MGS数据库的项目,并从马德里联盟储备基金中拨出120万瑞郎用于该项目在2010-2011两年期的实施(见文件MM/A/42/4第28段)。已向马德里联盟大会提交了四份进展报告(见文件MM/A/42/3、MM/A/43/2、MM/A/44/3和MM/A/45/2)。
3. 2012年1月1日,MGS数据库项目转入业务模式,这意味着其正在进行的运营支持由经常预算提供资金。
4. 本文件报告了MGS数据库自上次报告(见文件MM/A/45/2)以来的进展,介绍截至2013年5月30日的实施情况。

取得的成果

5. 要回顾的是，2012 年 1 月 1 日，马德里体系商品和服务管理器(以下称“MGS”)用十种语言发布，其中七种语言为非马德里申请语言，世界知识产权组织(WIPO)收录的第一批次(商品和服务)概念(“2011 批次”包含 11,299 个概念)已经完成这些语言的翻译。2012 年 5 月初，参与项目的各国家局收到了第二批次待译概念(“2012 批次”包含 6,123 个概念)。

6. 需要进一步回顾的是，除三种马德里申请语言以外，纳入 MGS 的其他语言的翻译源于与以下各国家局的合作：

- 阿拉伯文：阿拉伯叙利亚共和国商业和工业产权保护管理局(DCIP)；
- 中文：中华人民共和国国家工商行政管理总局(SAIC)；
- 荷兰文：比荷卢知识产权局(BOIP)；
- 德文：奥地利专利局、德国专利与商标局(DPMA)和瑞士联邦知识产权局(IPI)；
- 希伯来文：以色列专利局；
- 意大利文：意大利专利商标局(UIBM)；
- 日文：日本特许厅(JPO)；
- 挪威文：Patentstyret(挪威工业产权局)(NIPO)；
- 葡萄牙文：葡萄牙国家工业产权局(INPI)；
- 俄文：联邦知识产权局(ROSPATENT)；以及
- 土耳其文：土耳其专利局(TPI)。

7. 2013 年 1 月 1 日，WIPO 公共网站 MGS 数据库进行了更新，从而与尼斯分类第十版的 2013 版本保持一致。此更新涉及所有已经在线提供的语言。

8. “2013 批次”将于 2013 年 6 月初发出，需要各参与局翻译的新概念将没有法文和西班牙文翻译，只提供英文。法文和西班牙文翻译将于晚些时候由 WIPO 国际局提供。

9. 根据 2013 年 1 月 1 日公布时收到的翻译量，下表概述了每种语言马德里体系商品和服务数据库(MGS 数据库)的内容。

2013 年 1 月 1 日公开发布	尼斯分类第十版 2013 版本	MGS 2011 批次 (11,299 个概念)	MGS 2012 批次 (6,123 个概念)
英文	OK	OK	OK
法文	OK	OK	OK
西班牙文	OK	OK	OK
阿拉伯文	<i>尼斯分类第十版- 2012</i>	OK	
荷兰文	OK	OK	OK
德文	OK	OK	
希伯来文	OK	OK	OK
意大利文	OK	OK	
葡萄牙文	OK	OK	
俄文	OK	OK	OK

10. 2013 年 5 月 1 日公布了新版的 MGS，新增了五种语言的界面，即中文(简体和繁体)、日文、挪威文和土耳其文。根据 2013 年 5 月 1 日公布时收到的翻译量，下表概述了每种语言 MGS 数据库的内容。

2013 年 5 月 1 日公开发布	尼斯分类第十版 2013 版本	MGS 2011 批次 (11,299 个概念)	MGS 2012 批次 (6,123 个概念)
英文	OK	OK	OK
法文	OK	OK	OK
西班牙文	OK	OK	OK
阿拉伯文	<i>尼斯分类第十版- 2012</i>	OK	
新 中文(简)	OK	OK	
新 中文(繁)	OK	OK	
荷兰文	OK	OK	OK
德文	OK	OK	
希伯来文	OK	OK	OK
意大利文	OK	OK	77%
新 日文	OK	OK	
新 挪威文	OK	OK	OK
葡萄牙文	OK	OK	
俄文	OK	OK	OK
新 土耳其文	OK		

11. WIPO 公共网站 2013 年 5 月 1 日上线的新版 MGS 不仅增加了新的语言，还增加了两项重要的新功能：

- 翻译功能得到扩充，可以在 15 种可用语言之间互相翻译(只要相关主管局已经提供了目标语言的翻译)；
- 名为“检查被指定缔约方(dCP)接受情况”的功能。

12. “检查被指定缔约方(dCP)接受情况”这项新功能的开发是 WIPO 国际局与马德里体系各知识产权(IP)局合作的成果。对于 WIPO 国际局接受的每个词语，该功能都会显示 16 个向 WIPO 国际局提供了此类信息(至少 MGS 数据库的一部分)的参与国家局中每个局的接受情况。在参与国家局针对某词语的接受情况做出意思表示之前，该词语的状态保持为“未知”。

13. “检查被指定缔约方(dCP)接受情况”功能是 MGS 的一项特色功能，它不仅表明某个从 MGS 数据库挑选的词语被某缔约方接受，还表明某些 WIPO 国际局接受的词语在某特定缔约方不能被接受，可能导致该缔约方做出临时驳回。

14. 在“检查被指定缔约方(dCP)接受情况”功能中，某缔约方的接受情况用写有被指定缔约方两个字母缩写的彩色框来标明，具体如下：

- 绿色框：被指定缔约方接受；
- 红色框：被指定缔约方拒绝；
- 无色：接受情况未知，因为被指定缔约方未表态。

15. 附件一是使用“检查被指定缔约方(dCP)接受情况”功能查询一些词语的反馈结果的截屏，这些词语看上去都显示绿色框，因为它们是从 MGS 数据库挑选出来的，所以能被 WIPO 国际局接受。

16. 附件二显示了 16 个此类信息可用的缔约方的接受情况信息量。

17. 需要注意的是，“检查被指定缔约方(dCP)接受情况”功能显示的 16 个缔约方的可用接受情况来自多种来源：

- 接受情况的信息由翻译了数据库并逐个检查了其收到的各批次待译英文概念应接受或拒绝的国家局直接提供；
- 由三个主管局(日本特许厅、欧洲内部市场协调局(商标和外观设计)(OHIM)和美利坚合众国专利商标局(USPTO))建立并维护的三方会谈商品和服务清单的内容，2012 年韩国知识产权局(KIPO)加入了该项目；
- USPTO《商品和服务可接受表示方法手册》的内容。

与各主管局合作的领域

MGS 数据库翻译

18. 除了与所有已经为提供不同语言版本马德里体系商品与服务数据库做出贡献的主管局正在进行的合作以外，还与表示有兴趣着手翻译该数据库的马德里体系缔约方主管局开展进一步合作，以便使该数据库拥有其国家语言的在线版本，或者继续努力向其本国使用者提供更全面的本国语言数据库。

19. 需要注意的是，当各主管局被邀请翻译 MGS 数据库或者审查外包的翻译，他们同时被邀请检查 MGS 数据库中商品和服务的可接受性，并向 WIPO 国际局提供接受情况信息，供相应缔约方被指定时显示。

未被要求翻译的主管局进行可接受性检查

20. 关于被指定最多的各缔约方临时驳回的数量，以及商品和服务的描述，某些主管局与 WIPO 国际局合作开展 MGS 数据库中商品和服务描述用词语的可接受性审查非常重要。这样，使用 MGS 编辑商品和服务清单的商标申请人将提前知晓哪些词语可能导致临时驳回。

21. 附件四展示了根据 2012 年所作临时驳回数量排序的被指定缔约方列表。虽然临时驳回并不总是与现有的商品和服务描述相关，但是仍然可以认为该清单意味着这些主管局可以检查其对 MGS 数据库的可接受性，以减少所作临时驳回的数量，从而使马德里体系使用者受益。

22. 为了尽可能向使用马德里体系的商标申请人提供接受/拒绝信息，上述清单的前二十个国家主管局与 WIPO 国际局合作、检查其对 MGS 数据库词语的接受/拒绝情况将会很有帮助。

收录国家商品和服务清单

23. 为了使 MGS 对于国家商标申请人(除马德里体系申请人之外)而言尽可能实用而且有吸引力，由各国家主管局提供的商品和服务清单将被仔细审查，以纳入 MGS 数据库。为此目的，也为了方便 WIPO 国际局的确认，请各国家主管局向 WIPO 国际局提供其本国清单的英文翻译。

24. 一些国家主管局已经与 WIPO 国际局分享了其本国商品和服务清单，用于纳入数据库。这些主管局包括中华人民共和国、德国、日本、瑞士主管局和土耳其专利局。

25. 此外，WIPO 国际局将考虑收录来自一些亚洲国家的词语，并继续收录来自三方会谈清单和 USPTO《商品和服务可接受表示方法手册》的词语。

预 算

26. 2012 年，马德里联盟大会批准使用截至 2012 年年底结余的项目资金来帮助一些主管局支付翻译 MGS 数据库的费用(见文件 MM/A/45/2，第 17 段和第 64 段)。

27. 附件三的表格列明了用于 MGS 数据库翻译的初始资金以及截至 2013 年 5 月 30 日已经为最初被选中接受资金支持的各主管局的翻译工作实际支付的情况。特别是，该表格(在“余额”栏)列出了每个参与局仍可用的用于继续开展 MGS 数据库翻译的资金情况。

MGS 数据库的其他优势

28. 正如以前报告中所指出的，有关 MGS 的工作可以帮助尼斯分类通过两个途径朝着更具实用性的方向发展：

- 通过整理一份被一些主管局拒绝的尼斯分类条目的清单，将可以选出一些过于普通、可能导致临时驳回和可以考虑删除的词语；
- 通过分析 MGS 数据库中最常用词语，生成一份值得加入字母顺序表的词语清单。

29. 通过新增 MGS 数据库的语言版本，一些主管局现在可以在出版其本国语言的尼斯字母顺序表之前依靠与 WIPO 国际局的合作。

MGS 使用指数和效益监测

30. 尽管没有重大功能升级，在 2011 年 MGS 周访问量稳定在 1000 次以后，该数值在 2012 年稳步增长到每周 2000 次，并在 2013 年第一季度增长到了 3000 次。监测这项 MGS 访问指数将用于衡量 2013 年 5 月发布的 MGS 新版本的影响。其他指数也纳入考虑，例如：

- 在其国内和国际申请网站宣传 MGS 的国家主管局的数量；
- 被译作每种国家语言的百分比。

31. 将在 2013 年年底前进行用户满意度调查，还将再次定期测算整体用户满意度和收集对 MGS 未来可能发展的反馈意见。

未来发展

32. 为满足 MGS 所有用户即商标申请人、商标代理、各国家局和 WIPO 国际局的需求，以下发展很有必要，应该由经常预算资源提供资金：

- 扩展“导出”功能，以便能将在 MGS 中编辑的商品和服务清单导入国际申请 MM 书式；
- 用所有可用语言显示 MGS 内容的实时统计数据；
- 对于某缔约方主管局不能接受的词语，显示注释，以便使用由该主管局提供的信息指导申请人，如果可能，显示可以被接受的替代词语；
- 建立能够自动更新各统一清单(如三方会谈清单)参与主管局的接受情况的流程；
- 建立能够让各参与主管局直接管理其接受情况的流程；
- 建立由 WIPO 国际局管理的数据库更新流程，旨在增加数据量和提高实用性；
- 开发后台应用，以便 WIPO 国际局的非 IT 专家管理数据库。

33. 请大会：

(i) 注意本文件中所述截至 2013 年 5 月 30 日实施 MGS 数据库的进展；

(ii) 注意项目结余资金继续用于向某些感兴趣的相关主管局提供资金

援助(见本文件第 26 段), 使其能够翻译 MGS 数据库, 并使该数据库拥有其本国语言版本;

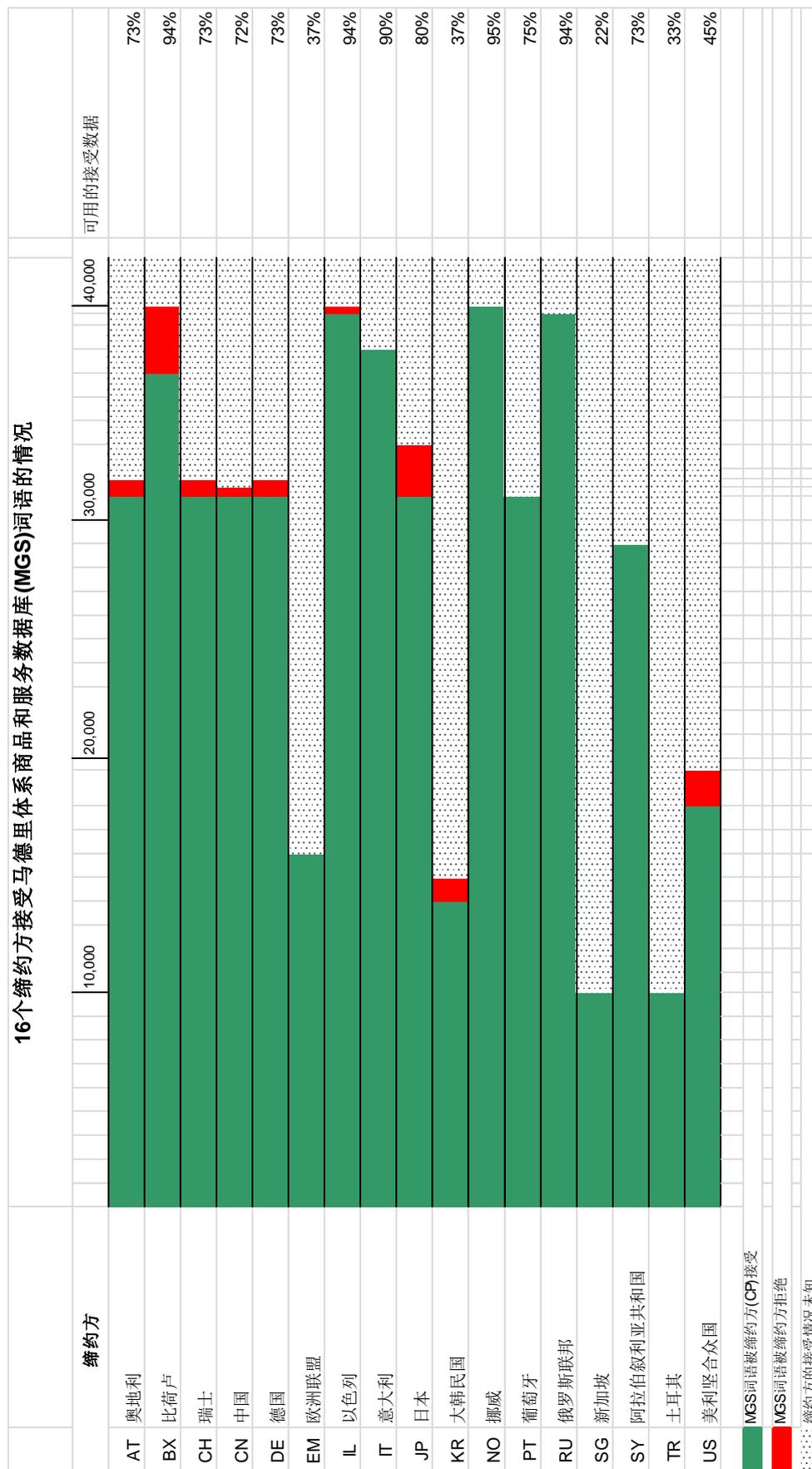
(iii) 要求 WIPO 国际局向 2014 年大会报告 MGS 数据库运行情况和项目结余资金使用情况。

[后接附件]

编辑类别 		清除类别 		检查被指定缔约方接受情况 					
35 广告；商业经营；商业管理；办公事务									
被指定缔约方		被指定缔约方接受		被指定缔约方拒绝		被指定缔约方		状态未知	
BX	DE	JP	KR	US	RU	营销和促销			
BX	DE	JP	KR	US	RU	为他人开发和实施市场营销策略			
BX	DE	JP	KR	US	RU	人事管理辅助			
BX	DE	JP	KR	US	RU	为零售目的在通讯媒体上展示商品			
BX	DE	JP	KR	US	RU	替他人采购（替其他企业购买商品或服务）			

[后接附件二]

16个缔约方接受马德里体系商品和服务数据库(MGS)词语的情况



[后接附件三]

马德里体系商品和服务(MGS)数据库翻译预算 2013年5月31日的情况								
	拨款	支出					共计	余额
		2010	2011	2012	2013	2013		
阿拉伯文-(与阿拉伯叙利亚共和国商业和工业产权保护管理局(DCIP)的谅解备忘录)	32,000						0	32,000
中文-(简体&繁体)(与中华人民共和国国家工商行政管理总局(SAIC)的协议)	36,000		15,365	16,967			32,332	3,668
荷兰文 (与比荷卢知识产权局(BOIP)的谅解备忘录)	32,000		11,669	6,488			18,157	13,843
意大利文 (与意大利专利商标局(UIBM)的谅解备忘录)	32,000		13,766	5,061			18,827	13,173
俄文(与俄罗斯联邦知识产权局(ROSPATENT)的谅解备忘录)	36,000	13,005	3,033	6,954			22,992	13,008
截至2012年底结余的合作基金, 可用于为更多主管局翻译MGS数据库提供资金支持(见文件MM/A/45/2第17段和第64段)。	60,829						0	60,829
总计(单位: 瑞士法郎)	228,829	0	43,833	35,470			92,308	136,521

[后续附件四]

2012年缔约方所做驳回

	缔约方	2012	MGS可用的 接受数据
1	美利坚合众国	14,938	45%
2	中国	8,894	73%
3	日本	7,724	80%
4	大韩民国	5,996	37%
5	俄罗斯联邦	5,649	94%
6	新加坡	3,760	22%
7	澳大利亚	3,028	
8	挪威	2,370	95%
9	欧洲联盟	2,189	37%
10	瑞士	1,932	73%
11	越南	1,381	
12	阿拉伯叙利亚共和国	1,358	73%
13	哈萨克斯坦	1,280	
14	摩尔多瓦共和国	1,150	
15	土耳其	1,105	33%
16	乌克兰	1,025	
17	德国	939	73%
18	以色列	934	94%
19	波兰	806	
20	埃及	727	
21	瑞典	608	
22	塞尔维亚	569	
23	联合王国	540	
24	爱尔兰	516	
25	伊朗(伊斯兰共和国)	509	
26	白俄罗斯	495	
27	乌兹别克斯坦	495	
28	亚美尼亚	469	
29	芬兰	453	
30	爱沙尼亚	413	
31	西班牙	370	
32	捷克共和国	332	
33	塞浦路斯	295	
34	朝鲜民主主义人民共和国	294	
35	格鲁吉亚	285	
36	葡萄牙	278	75%
37	吉尔吉斯斯坦	267	
38	比荷卢	264	94%
39	阿尔及利亚	233	
40	冰岛	224	
	至少已经完成一部分MGS的可接受性检查		
	主管局表示有兴趣，但尚未开始可接受性检查		

注意：通过现有关于临时驳回的统计数据无法了解哪些部分是由于商品和服务描述的原因而驳回，哪些是由于其他理由驳回，例如与已有商标保护冲突。